
01000390703960012



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 39

7 Μαρτίου 1996

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2381

Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δημόσιας Ασφάλειας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σε θέματα αρμοδιότητάς τους

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δημόσιας Ασφάλειας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για την καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας, της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και σε άλλα θέματα αρμοδιότητάς τους, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 15 Φεβρουαρίου 1995, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Με σκοπό την παγίωση και περαιτέρω ανάπτυξη της παραδοσιακής φιλικής συνεργασίας, το Υπουργείο Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δημόσιας Ασφάλειας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (καλούμενα εφεξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη") εκφράζουν την επιθυμία τους να επεκτείνουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς που αναφέρονται στη Συμφωνία, με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος και συμφωνούν ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους ακόλουθους τομείς αρμοδιότητάς τους:

α) Καταπολέμηση της διεθνούς τρομοκρατίας.

β) Καταπολέμηση του εγκλήματος της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

γ) Καταπολέμηση των οργανωμένων εγκλημάτων.

δ) Καταπολέμηση του εγκλήματος της παραποίησης συναλλάγματος, διαβατηρίων και ταξιδιωτικών εγγράφων και μεταβιβάσιμων χρεωγράφων.

ε) Καταπολέμηση του εγκλήματος της παράνομης διακίνησης, όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών.

στ) Καταπολέμηση διεθνών παράνομων οικονομικών εγκλημάτων.

ζ) Καταπολέμηση λαθρεμπορίου αντικειμένων ιστορικής και πολιτιστικής αξίας, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων.

η) Καταπολέμηση των παράνομων μεταναστεύσεων.

θ) Βελτίωση των μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της Δημόσιας Τάξης.

ι) Βελτίωση των μέτρων για την πρόληψη και κατάσβεση πυρκαϊών σε ευάλωτες εγκαταστάσεις (κινδύνου) και σε χώρους συνάθροισης του κοινού.

κ) Ανάπτυξη της επαγγελματικής κατάρτισης του αστυνομικού προσωπικού δια της εκπαίδευσης.

λ) Άλλοι τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος και συναίνεσης για συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα επιτευχθεί με:

α) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1 τομείς.

β) Κοινοποίηση στοιχείων, τα οποία βοηθούν στην πρόληψη του οργανωμένου εγκλήματος εν γένει.

γ) Οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος,

δ) Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

ε) Ανταλλαγή έντυπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών.

ζ) Άλλα μέτρα που θεωρούνται αναγκαία.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι ειδικότερες λεπτομέρειες για την εφαρμογή της συνεργασίας θα καθορισθούν με Πρωτόκολλο, που θα υπογραφεί μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην εκπόνηση επιστημονικών μελετών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προς το σκοπό αυτόν, θα ερευνήσουν τη δυνατότητα παροχής συνδρομής στην πληροφορική, τον εξοπλισμό, τα μηχανήματα και ειδικά τεχνικά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 5

Για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων, π.χ. μαζικές μεταναστεύσεις ή συστηματική διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, όπλων και άλλων μορφών οργανωμένων εγκλημάτων.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαίως, δια μέσου της διπλωματικής οδού, δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου, προς το σκοπό της πρόληψης και καταπολέμησης της παράνομης διέλευσης των συνόρων τους, από κατόχους πλαστών ή παραποιημένων διαβατηρίων, θεωρήσεων κ.λπ..

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία δεν εμποδίζει τα Συμβαλλόμενα Μέρη να αναλάβουν συμβατικές υποχρεώσεις με ένα τρίτο μέρος σε διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες επί τη βάσει των νόμων που ισχύουν στις αντίστοιχες χώρες και γενικά τους διεθνείς νόμους.

ΑΡΘΡΟ 8

Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών, θα δύναται δια λόγους εθνικής ασφάλειας, εσωτερικής τάξης, να αναστέλει εν όλω ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος. Αυτή η Συμφωνία θα παύσει να παράγει αποτελέσματα έξι (6) μήνες μετά τη λήψη από το ένα Μέρος της έγγραφης ανακοίνωσης του Μέρους που ζητά τη λήξη της.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ για αόριστο χρόνο. Αυτή μπορεί να αναθεωρηθεί ή τροποποιηθεί ύστερα από αμοιβαία συναίνεση.

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμοστεί τριάντα (30) ημέρες από την τελευταία κοινοποίηση, δια της διπλωματικής οδού περί ολοκλήρωσης των διαδικασιών που αφορούν την έγκρισή της, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία υπεγράφη στο Πεκίνο στις 15 Φεβρουαρίου 1995, εις διπλούν, στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα, που το καθένα έχει την ίδια ισχύ.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

Για το Υπουργείο Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Δημόσιας Ασφάλειας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ-ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΑΠΑΘΕΜΕΛΗΣ	TAO SI JU
Υπουργός Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας	Υπουργός Δημόσιας Ασφάλειας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

AGREEMENT

ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF PUBLIC SECURITY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

With a view to consolidation and further development of the traditional friendly cooperation, the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic and the Ministry of Public Security of the People's Re-

public of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties) express their wish to extend the cooperation in all sectors referred to in the Agreement on the basis of equality and mutual benefit and have reached the Agreement as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will cooperate and provide mutual assistance in the following sectors within the scope of own authority:

a. combat against international terrorism;

b. combat against the crime of illicit production, consumption and traffic in narcotics and psychotropic substances;

c. combat against organized crimes;

d. combat against the crime of counterfeit currency, passports and travel documents and negotiable securities;

e. combat against the crime of illegal trafficking of arms, ammunition and explosives;

f. combat against international illegal economic crimes;

g. combat against the smuggling of items of historical and cultural value, of precious stones and metals and of other valuable objects;

h. combat against illegal immigrations;

i. improvement of the methods and means for maintaining and restoring public order;

j. improvement of the measures for the prevention and extinction of fire in vulnerable installations (of danger) and in places for public gathering;

k. enhance professional formation of the police personnel through training;

l. other sectors of mutual interest and consent for cooperation.

ARTICLE 2

The cooperation between the two Parties will be accomplished by means of:

a. exchange of information and experience in sectors mentioned in article 1;

b. communication of data which help the prevention of organized crime in general;

c. organization and taking of measures of mutual interest;

d. exchange of experts in sectors of mutual interest;

e. exchange of documentation, publications and achievements of scientific research;

f. other measures deemed necessary;

ARTICLE 3

The specific details for the implementation of the cooperation will be fixed with a Protocol, which will be signed after the entering into force of the present Agreement.

ARTICLE 4

The Contracting Parties will cooperate in elaborating scientific studies of mutual interest. For this reason, they will explore the possibility of providing assistance in data processing in equipment machinery and special technical means.

ARTICLE 5

In order to improve the efficiency of the cooperation, the Contracting Parties will hold meetings of experts whithin the framework of their competence, whenever they both agree that there is a need to face urgent and special matters, eg: mass immigrations, the systematic traffic of narcotics and psychotropic substances, weapons and other forms of organized crimes.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall communicate mutually, through the diplomatic channels, specimens of new travel documents, seals and types of entry visas, in order to prevent and combat the illegal crossing of borders, by holders of forged and falsified passports, visas etc.

ARTICLE 7

This Agreement does not prevent either Contracting Party to assume obligations contracted with a third party in bilateral and multilateral agreements on the basis of laws in force in respective countries and international laws in general.

ARTICLE 8

Either of the Contracting Parties may, for reasons of national security, internal order, suspend in all or in part the implementation of this Agreement. Such suspension and its termination shall be communicated to the other Contracting Party. This Agreement will cease to be effective 6 months after the receipt of the written notice by one Party from the Party requesting its termination.

ARTICLE 9

The present Agreement will enter into force sine die. It may be revised or amended upon mutual consent.

The present Agreement will take into effect 30 days from the last notification through diplomatic channels about the completion of the procedures concerning the approval of the present Agreement according to national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

The present Agreement is signed on 15 Feb, 1995 in Beijing in duplicate in Greek, Chinese and English, each one having equal validity. In case of disagreement as regards the interpretation of the text of the

present Agreement, the text in the English language will prevail.

For the Ministry of Public Order of the Hellenic Republic	For the Ministry of Public Security of the People's Republic of China
(signature)	(signature)
STYLIANOS-ANGELOS PAPATHEMELIS	TAO SI JU
Minister of Public Order of the Hellenic Republic	Minister of Public Security of the People's Republic of China

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται βάσει των άρθρων 3 και 5 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαρτίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΚΩΝ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Μαρτίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2382

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την έγκαιρη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος και την ανταλλαγή πληροφοριών για πυρηνικές εγκαταστάσεις.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για την έγκαιρη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος και την ανταλλαγή πληροφοριών για πυρηνικές εγκαταστάσεις, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 1995 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΙΡΗ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ
ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΓΙΑ ΠΥΡΗΝΙΚΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας επονομαζόμενες παρακάτω "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τις σχέσεις φιλίας και καλής γειτονίας μεταξύ των δύο χωρών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη καθιέρωσης ενός διεθνούς πλαισίου, το οποίο θα εξασφαλίζει την ασφαλή χρήση της πυρηνικής ενέργειας με βάση τη συνεργασία μεταξύ όλων των χωρών και των διεθνών οργανισμών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι και οι δύο χώρες συμμετέχουν στη Σύμβαση για την έγκαιρη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος της 26ης Σεπτεμβρίου 1986, επονομαζόμενη στη συνέχεια ως Σύμβαση του ΔΟΑΕ,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι ευρείας έκτασης μέτρα έχουν ληφθεί και λαμβάνονται σε διεθνές επίπεδο, για να εξασφαλισθεί υψηλός βαθμός ασφάλειας στις πυρηνικές δραστηριότητες, με σκοπό να προληφθούν τα πυρηνικά ατυχήματα και να περιοριστούν οι συνέπειές τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ για τη σημασία και για τις δύο χώρες της στενής συνεργασίας, προκειμένου να περιοριστούν οι διασυνοριακές συνέπειες από πιθανή έκλυση ραδιενεργών ουσιών, και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την εξασφάλιση, για το σκοπό αυτόν, της ταχύτερης δυνατής λήψης των απαραίτητων πληροφοριών,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Η Συμφωνία αυτή αφορά στη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος και την ανταλλαγή πληροφοριών και θα ισχύει για τις εγκαταστάσεις και δραστηριότητες των άρθρων 1 και 3 της Σύμβασης του ΔΟΑΕ, καθώς και τις περιπτώσεις του άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Για το σκοπό αυτόν τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συντάξουν κατάλογο των εγκαταστάσεων και των δραστηριοτήτων για την ειρηνική εφαρμογή της ατομικής ενέργειας που βρίσκονται και λειτουργούν στο έδαφός τους.

Οι κατάλογοι αυτοί θα ενημερώνονται χωρίς καθυστέρηση κάθε φορά που θα αρχίζει η κατασκευή νέας εγκατάστασης ή θα αναλαμβάνεται νέα δραστηριότητα.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν να ενισχύσουν και να διευκολύνουν την καθιέρωση και ανάπτυξη της επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των ειδικών ινστιτούτων και άλλων ενδιαφερόμενων κέντρων των δύο χωρών, στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας και της προστασίας κατά της ακτινοβολίας, συμπεριλαμβανομένου και του ελέγχου της ραδιενέργειας του περιβάλλοντος και των ραδιενεργών καταλοίπων.

ΑΡΘΡΟ 2
ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ

1. Στην περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος στο έδαφος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, το οποίο προκύπτει από τις πυρηνικές εγκαταστάσεις ή δραστηριότητες, οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 1 της Σύμβασης του ΔΟΑΕ, ατύχημα το οποίο καταλήγει ή μπορεί να καταλήξει σε μεταφορά ραδιενεργών υλικών στο έδαφος του ετέρου των Συμβαλλόμενων Μερών, το πρώτο των Συμβαλλόμενων Μερών θα το γνωστοποιήσει χωρίς καθυστέρηση στο έτερο των Συμβαλλόμενων Μερών, με όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες οι οποίες καθορίζονται στο άρθρο 5 της Σύμβασης του ΔΟΑΕ.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να είναι επίσης έτοιμα να γνωστοποιούν, το ένα στο άλλο, χωρίς καθυστέρηση, όλες τις περιπτώσεις πυρηνικών ατυχημάτων, άλλων από εκείνα τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, που συνέβησαν στο έδαφός τους και τα οποία μπορεί να οδηγήσουν σε διασυνοριακή μεταφορά ραδιενεργών υλικών που θα μπορούσε να έχει σημασία ως προς τη ραδιολογική ασφάλεια του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο χωρίς καθυστέρηση, εάν στο έδαφός τους έχουν σημειωθεί ιδιαίτερα υψηλά επίπεδα ραδιενέργειας, η οποία δεν προέρχεται από πυρηνικές εγκαταστάσεις ή δραστηριότητες, οι οποίες ευρίσκονται στο έδαφος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, αλλά που μπορούν να έχουν σημασία για το έτερο Μέρος ως προς τη ραδιολογική ασφάλεια.

ΑΡΘΡΟ 3
ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διαβιβάζουν, το ένα στο άλλο, πληροφορίες αναφερόμενες στις συνθήκες λειτουργίας των πυρηνικών εγκαταστάσεων, οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 1, καθώς και όποιες άλλες τεχνικές πληροφορίες σχετικές με τις εγκαταστάσεις αυτές, οι οποίες μπορεί να χρησιμοποιηθούν για την εκτίμηση των συνεπειών που θα προκύψουν στη χώρα που δέχεται τις πληροφορίες, σε περίπτωση ατυχήματος στις εγκαταστάσεις αυτές και για τη λήψη των απαραίτητων μέτρων προστασίας της ζωής, των αγαθών και του περιβάλλοντος.

2. Η ανταλλαγή πληροφοριών, οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1, καλύπτει τις πυρηνικές εγκαταστάσεις που βρίσκονται στο έδαφος μιας των Συμβαλλόμενων Χωρών.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώνουν διαβουλεύσεις κυρίως για την εμπειρία σε σχέση με τη λειτουργία των ατομικών εγκαταστάσεων, τις διαδικασίες αντιμετώπισης κατάστασης έκτακτης ανάγκης, τους κανονισμούς που αφορούν στην πυρηνική ασφάλεια και στην προστασία από τις ακτινοβολίες, καθώς και στις μεθόδους και αποτελέσματα που αφορούν το προσωπικό που εκτίθεται επαγγελματικά, τον πληθυσμό και τον έλεγχο της ραδιενέργειας του περιβάλλοντος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα οργανώνονται μετά από πρόταση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταστρώνουν το πρόγραμμα.

4. Οι πληροφορίες οι οποίες διαβιβάζονται, σύμφωνα με το άρθρο αυτό, πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς του άρθρου 3 της Συμφωνίας αυτής, εκτός εάν οι αρμόδιες αρχές, που καθορίζονται στο άρθρο 4, συμφωνήσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 4
ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

1. Τα προβλεπόμενα στα άρθρα 1, 2 και 3 θα υλοποιούνται:

- στην Ελληνική Δημοκρατία, από την Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Ε.Ε.Α.Ε.).
- στη Ρουμανία, από την Εθνική Επιτροπή για τον έλεγχο των Πυρηνικών Δραστηριοτήτων.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο οποιαδήποτε μεταβολή των αρμόδιων αρχών για την εφαρμογή των προβλεπομένων στα άρθρα 1,2 και 3.

2. Οι αρμόδιες αρχές θα καταλήξουν το ταχύτερο δυνατόν σε αμοιβαία συμφωνία για τα συγκεκριμένα μέτρα τα οποία απαιτούνται, προκειμένου να ανταποκριθούν στις υποχρεώσεις, οι οποίες απορρέουν από τα άρθρα 1, 2 και 3.

ΑΡΘΡΟ 5
ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οι διαφορές που αφορούν στην ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύονται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών ή με άλλες μεθόδους ειρηνικής διευθέτησης των διαφορών, αποδεκτές και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 6
ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΑΛΛΕΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Η Συμφωνία αυτή δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που πηγάζουν από διεθνείς συμφωνίες, οι οποίες έχουν συναφθεί προγενέστερα, καθώς και εκείνες που θα συναφθούν μεταγενέστερα και αφορούν στα θέματα της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η Συμφωνία αυτή πρέπει να επικυρωθεί σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το Σύνταγμα ή τους νόμους και διατάξεις καθενός των Συμβαλλόμενων Μερών, και αρχίζει ισχύουσα τριάντα (30) ημέρες μετά την

ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων που πιστοποιούν την επικύρωση.

ΑΡΘΡΟ 8
ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμοστούν προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής μέχρι την ημερομηνία θέσεως σε ισχύ.
2. Η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα αναστέλλεται, όταν το ένα των Συμβαλλόμενων Μερών γνωστοποιήσει στο έτερο την πρόθεσή του να μην αποτελεί Συμβαλλόμενο Μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9
ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να προτείνει συμπληρωματικές διατάξεις και τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας.
2. Οι συμπληρωματικές διατάξεις και τροποποιήσεις θα γίνονται αποδεκτές μετά από αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τα άρθρα 7 και 8 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10
ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΙΣΧΥΟΣ

Η Συμφωνία αυτή θα είναι αορίστου διαρκείας.
Εκάτερο των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία με έγγραφη γνωστοποίηση στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η καταγγελία θα τίθεται σε ισχύ δώδεκα (12) μήνες μετά την παραλαβή της έγγραφης γνωστοποίησης.

Έγινε στην Αθήνα στις 10 Μαρτίου 1995 εις διπλούν στην ελληνική, ρουμανική και γαλλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα ισχύουν ισοδύναμα. Σε περίπτωση που θα προκύψουν διαφορές ως προς την ερμηνεία το γαλλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Αναστάσιος Κατσάνος	Anton Dragomirescu

A C C O R D
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLEAIRE ET L'ECHANGE D'INFORMATION SUR DES INSTALLATIONS NUCLEAIRES

Le Gouvernement de la Republique Hellenique et le Gouvernement de la Roumanie denommes ci-dessous "Parties Contractantes",

Tenant compte des relations d'amitie et de bon voisinage entre les deux Etats,

Conscients de la necessite d'etablir un regime international, afin de garantir l'utilisation sans danger de l'energie atomique sur la base de la cooperation entre les Etats et les organisations internationales,

Notant que les deux pays sont Parties a la Convention sur la notification rapide d'un accident nucleaire du 26 Septembre 1986, denommee plus loin "Convention de l'AIEA",

Notant que des mesures d'ensemble ont ete et sont prises sur le plan international pour assurer un haut niveau de surete dans les activites nucleaires, en vue de prevenir les accidents nucleaires et de limiter leurs consequences,

Convaincus de l'importance pour les deux Etats d'une cooperation etroite, dans le but de limiter les consequences transfrontieres d'un rejet eventuel de materiel radioactif et

Desireux d'assurer a cet effet, que les deux Etats obtiennent le plus tot possible les informations necessaires,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

CHAMP D'APPLICATION

1. S'agissant d'une notification en cas d'accident nucleaire et d'une echange d'informations le present Accord s'applique aux installations et aux activites mentionnees a l'art.1 et a l'art.3 de la Convention de l'AIEA, ainsi qu'aux cas mentionnes a l'art.2 du present Accord.

2. Dans ce but, chaque Partie Contractante etablira la liste des installations et des activites concernant l'utilisation pacifique de l'energie atomique, situees ou fonctionnant sur son territoire. Ces listes seront renouvelees sans delai, chaque fois qu'une nouvelle installation commence a se construire ou une nouvelle activite est entreprise.

3. Les Parties Contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter l'etablissement et le developpement de la cooperation scientifique entre les institutions de specialite ou d'autre institutions interessees des deux pays, dans les domaines de la surete

nucleaire et de la protection contre les rayonnements, y compris la surveillance de la radioactivite de l'environnement et les rejets des matieres radioactives.

Article 2

NOTIFICATION D'UN ACCIDENT NUCLEAIRE

1. En cas d'accident sur le territoire d'une des Parties Contractantes et survenu dans les installations ou au cours des activites mentionnees a l'art.1 de la Convention de l'AIEA, accident qui est, ou peut etre a l'origine d'un transfert de materiel radioactif sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la premiere Partie Contractante doit en informer sans delai l'autre Partie Contractante en lui fournissant rapidement les informations disponibles conformement a l'art.5 de la Convention de l'AIEA.

2. Les Parties Contractantes doivent etre pretes pour s'informer reciproquement, rapidement sur les accidents nucleaires, autres que ceux mentionnes au paragraphe 1 du present article, survenus sur leur territoire et qui peuvent etre a l'origine d'un transfert transfrontiere de materiel radioactif, d'importance pour l'autre Partie Contractante du point de vue de sa surete radiologique.

3. Les Parties Contractantes s'informent rapidement au cas ou sur leur territoire sont enregistres des niveaux de radioactivite extremement eleves ne provenant pas des installations ou activites sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et pouvant avoir une importance pour l'autre Partie Contractante du point de vue de la surete radiologique.

Article 3

ECHANGE D'INFORMATIONS ET CONSULTATIONS

1. Les Parties Contractantes echangent des informations concernant les regimes de fonctionnement des installations nucleaires mentionnees a l'art.1, ainsi que toute autre information technique relative a ses installations pouvant etre utilisees, en cas d'accident de ces installations, afin d'evaluer les consequences pour le pays recevant l'information, ainsi que de mettre au point des mesures necessaires a la protection de la vie, des biens et de l'environnement.

2. L'echange d'informations mentionne au paragraphe 1 concerne les installations nucleaires se trouvant sur le territoire d'une des Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes organiseront des consultations en particulier sur l'experience en ce qui concerne le fonctionnement des installations nucleaires, les procedures de comportement dans une situation d'urgence radiologique, les reglementations concernant la surete nucleaire et la protection contre les rayonnements, ainsi que sur les methodes et les resultats concernant le personnel professionellement expose, la population et la surveillance de la radioactivite de l'environnement. Ces consultations pourront etre organisees sur la proposition faite par une Partie Contractante et les deux Parties Contractantes conviendront le programme.

4. Les informations qui sont transmises, conformement au present article doivent etre utilisees uniquement pour les buts de l'article 3 du present Accord, sauf si les organes competants, mentionnes a l'article 4 en decident differement.

Article 4

ORGANES COMPETENTS

1. L'execution des dispositions prevues aux articles 1,2 et 3 sera assuree:

- en Republique Hellenique, par la Commission Hellenique de l'Energie Atomique;
- en Roumanie, par la Commission Nationale pour le Controle des Activites Nucleaires.

Les Parties Contractantes s'informent sur tous les changements eventuels concernant les organes competents charges de l'execution des dispositions prevues aux articles 1,2 et 3.

2. Les organes competents etabliront le plus vite possible un accord concernant les mesures concretes, necessaires a l'execution des obligations qui decoulent des articles 1, 2 et 3.

Article 5

REGLEMENT DES DIFFERENDS

En cas de differend concernant l'interpretation ou l'application du present Accord, les Parties Contractantes, se consultent en vue de le regler par voie de negociation ou par tout autre moyen pacifique de reglement des differends qui est acceptable aux dites Parties.

Article 6

ATTITUDE A L'EGARD D'AUTRES CONVENTIONS INTERNATIONALES

Le present Accord n'affecte en rien les droits et les obligations des Parties Contractantes decoulant des conventions internationales anterieurement conclues et de celles qui seront

conclues posterieurement et portant sur des questions faisant l'objet du present Accord.

Article 7

ENTREE EN VIGUEUR

Le present Accord sera soumis a l'approbation, conformement a la procedure visee par la Constitution ou les lois et reglementations nationales de chaque Partie Contractante, qui sera confirme par echange de notifications. L'Accord entrera en viguer trente (30) jours apres la date de reception de la derniere notification.

Article 8

APPLICATION TEMPORAIRE

1. Les dispositions du present Accord seront provisoirement applicables a partir de la date de sa signature jusqu'a son entree en vigueur.

2. L'application temporaire du present Accord sera suspendue au moment ou l'une des Parties Contractantes informe l'autre Partie Contractante de son intention de ne pas faire part du present Accord.

Article 9

DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES ET AMENDEMENTS

1. Chaque Partie Contractante pourra proposer des dispositions supplementaires et des amendements au present Accord.

2. Les dispositions supplementaires et les amendements seront approuves par accord entre les deux Parties

Contractantes et entreront en vigueur conformement a l'art.7 et 8 du present Accord.

Article 10

VALIDITE

Le present Accord est conclu pour une duree indeterminee.

Toute Partie Contractante peut denoncer le present Accord, par une notification ecrite adressee a l'autre Partie Contractante. La denonciation prend effet douze (12) mois apres la date a laquelle l'autre Partie Contractante a recu la notification.

Signe a Athenes le 10 mars 1995 en deux exemplaires originaux chacun en langues Grecque, Roumaine et Francaise, qui font egalement foi. En cas de divergence le texte francais prevaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

A.A. Katsanos

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE,

A. Dragomirescu

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται προσωρινά από της υπογραφής της, σύμφωνα με το άρθρο 8, και οριστικά από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαρτίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Μαρτίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ